



圖丁ê話: Lím Chùn-iók

TGB 網路ê phoe

蕭美琴ê名

Téng lé-pài-5 cháí-khí, góa khi Siong-san chhia-thau thèh hé-chhia-phiò, khòa"-tiòh Siau Bí-khím ê soan-thoan-chhia, Soan-thoan-chhia téng-bín ê khan-páng chià"-pêng ē-kha siá "BI-KHIM", Nā-sī án-ne, i khò-lêng ũ chi-chhi LMJ(Lô-má-jī), Ká-sú i ũ tòng-sóan, lán í-āu nā-sī ũ siong-koan Tâi-gú-bún ê gī-tōe, bô-tek-khak ē-sái lián-lók i. Hô ták-ke chham-khó. (Ungian)

Siau Bí-khím ê Eng-gí miá chū-pún tòh sī "Bí-khím Hsiao". "Bí-khím" sī i ê Tâi-gí miá ê POJ(Pêh-ōe-jī) pheng-im, ah "Hsiao" sī Hóá-gí pheng-im. I tī Bí-kok liú-hák ê sī-chūn, tòh hō chit-ê miá. Mã chin ũ khò-lêng sī pē-bó chū i sè-hàn tòh án-ne hōmê (in-tūi lâu-pē ê pōe-kéng).

Chāi góa liáu-kái, i pēng bô tèk-piát chi-chhi ah-sī hóan-tùt POJ. I Tâi-gí/Eng-gí hoan-ék lêng-lèk put-chí-á kiông.

Chit-ê lē hō lán ê kà-sī: lán ài thàn gín-á sè-hàn ê sī-chūn tòh ká hō lē "Eng-bún miá", ká i án-chóa" pheng-siá, hō i iōng liáu ē kòan-si. (Tân-Tē" Hōng-gián)

Hî-eng ài chiáh môa-sat-bák

魚鷹 ài 食 môa-sat-bák

蕭平治

Thia" -tiòh lí ê miá kiò hí-eng, 聽tiòh你ê名叫魚鷹, Chúi-tí-á lâi ê hí-chòk sù-sí cháu kah pùn-keng. 水池仔內ê魚族隨時走kah pùn-keng。 Khòa" lí tián kang-hu, 看你展功夫, Ūi pòá" -khong-tiong chòk-lòh-khi hí-ùn-lāi, Ūi半空中chòk-lòh-khi魚塢內,

Liáh môa-sat-bák, sít-chāi ũ kàu pùn-téng, 掠môa-sat-bák, 實在有夠本頂, Bòk-kòai láng o-ló lí ê tèk-ki pái tiòh tē-it-téng. 莫怪人o-ló你ê特技排tiòh第一等。 魚鷹) > 鸞 (gók) > 魚鷹 > Osprey.: 魚鷹ài食魚類, 伊ê腳爪鉤鉤特別長, 利koh有力, 好掠魚, 是普通ê冬候鳥。

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)



(李志忠攝影)

美國轉來 ê 台灣 gín-á

盧俊義 Ló Chùn-gī

舊年, 有一個 tui 國外 tng 來 ê 家庭, ká gín-á 送去附近 ê 國小插班讀四年級。因為 gín-á 是 tī 美國生 ê, 會曉聽北京語、講台語, kap 美式 ê 英語、英文。中文 bat 真少, 中文字根本看 lóng 無。

班裡 ê gín-á 對這位新插班入來 ê 同學 chiá" 好奇, 導師 teh 介紹 hō 全班 ê 時, 叫大家 tiòh ài 好好 á 保護伊、幫贊伊, hō 伊 khah 緊 tòe 會 tiòh 進度。同學聽講伊是 tui 美國轉來 ê, lóng 用「關愛 ê 眼神」看伊。因為伊 ê 英語、文好, chē chē 同學三不五時 tòh 「哈囉」東、「模稜」西, kap 伊 lù 兩句 á 英語。

開學了上課, tiā"-tiā" 上國語課。Tui 伊來講, 聽是無啥問題, siōng-kài 困難 ê 是寫字。伊無法度瞭解中文 ê 寫法: 為啥物一定 ài 先倒旁才正旁, koh ài ùi 頂面畫落來。伊認為應該 mā 會使先正旁才倒旁, ùi 下腳 ùng 頂 kòan giù 去。所以伊就家用己 siōng 緊 ê 筆法「畫字」。原來伊 tòh 是 ká 老師寫 tī 黑板頂 ê 字, 當作親像學「素描」全款 ká 「畫」落來。老師知影伊 ê 情況

真特別, 體諒伊 kap 鼓勵伊。但是有 kóa 科任老師就無按呢 loh; 有 tang 時 in 會 thiau-ti 講 khah 緊, koh beh 叫伊回答問題, hō 伊感覺壓力相當大。

有一 pái 上歷史課, 老師叫伊起來問: 「世界上 tó 一個國家 siōng-kài 偉大?」伊無想 tòh giáh 手應: 「美國。」全班同學聽了 lóng teh 笑。老師問: 「為啥物?」伊真緊 tòh 回答: 「因為 he 是我 ê 國家。」Chit pái 同學聽了 to ki-ki 大笑。老師認為伊 káu-kòai thiau-ti beh 作亂, 講: 「你 kám 是美國人? Bē 見笑, 咱是中國人, 是中華民國 ê 國民, 為啥物 beh 講家己是美國人? 你若 hiah-nih ài 作美國人, 就 tng 去美國 mah, tī chia beh chhòng 啥?」聽老師 á n-ni 講, 全班同學感覺氣氛真 bá, 笑聲 soah lóng 收起來, chiá" chē 同學心內真同情 chit-ê 受委屈 ê 同學。有一位班裡 ê 同學就 giáh 手講: 「老師, 伊 tú-chiah tui 美國 tng 來。」老師並無 chhap 伊。Chit 時 chit 位 tui 美國 tng 來 ê gín-á 目屎強忍 leh, 慢慢應老師講: 「我是美國人, m-koh 我 ê 爸爸 kap 媽媽, 我 ê 阿公、阿媽 lóng 是台灣人, kan-na 我 kap 小妹是美國人。」伊 tú 講 soah, 隨有一個同學跳出來替伊講話: 「老師, 伊真正 tú-chiah tui 美國轉來 ê, in 爸爸是 tī XX 大學 teh 教冊, 所以國語 bē 啥會曉講。」

老師親像猶 teh 受氣 ê 款, 講: 「爸爸 tī 大學 teh 教冊 kám tòh 有啥物了不起? 咱就是中國人, 是按怎 beh 講美國偉大?」

Koh 有一個同學聽了 chiá" 不服, 就講: 「老師, 我是台灣人, 阮爸爸 kap 媽媽 lóng 是

台灣人, 阮全家 lóng 是台灣人, m 是中國人!」 Koh 另外有一個同學, in 老父過去 bat 參加社運, 講: 「老師, 你講你是中國人, 為啥物無 ài tng 去中國? 我 bat kap 阮爸爸去參加過「Say No to China」, 我才 m 是中國人 leh!」聽 tiòh chit 位學生 á n-ni 講, 班裡真 chē 同學開始細聲講: 是 ah, 我也是台灣人, m 是中國人!」。Chia 一句 hia 一句, 聲音 liām-mih lú 來 lú 大聲, 差不多全班 ê 學生 lóng 講家己是台灣人。續落去有幾位同學 tòh 開始講: 「Say No to China!」。

Chit-ê 美國 gín-á, 聽 tiòh 有人用家己熟悉 ê 英語講, 精神 kui-ê lóng 好起來, peh 起來, 拳頭母 tē" án-án, 正手 giáh kòan 大聲喝: 「Yes, Say No to China!」隨時全班同學 tòe teh 喝: 「Yes, Say No to China!」

Chit 位老師看 tiòh chit 款勢面, 大驚一 tiò, 心內想「thài 會變 kah án-ni?」。一方面 koh 驚學生會 tng 去 tâu hō 父母聽, koh 會引起無必要 ê 困擾。無想到教冊 20 年 lah, 竟然會 tú-tiòh chiah-nih 「硬」ê 班級學生。伊想 bē 通, kan-na 是小學生四年級十一歲左右 ê 學生 gín-á, thài 會變 kah chiah 「政治」? Lú 想 lú bē 通, 就大聲講: 「台灣就是中華民國, tiòh 無?」想 bē 到, chit 位猶 khia teh ê 同學接 teh 講: 「No, Taiwan is Taiwan!」老師驚 tak-ke koh tòe teh 喝 chit 句話, 就趕緊講: 「今日提早下課。」等 bē 赴班長喝「起立, 敬禮」, 人就緊緊走 teh lóng。(作者是台灣基督長老教會牧師, 原文是中文, 賴柏年翻寫作漢羅台文)



台灣鄉土長篇小說連載(20)

陳雷

鄉史補記 (二)

炮放 soah, 鑼鼓停聲, 吳大獅看眾人, 大聲問: 「昨暗天賜光明火, 大家有看 -- 無?」眾人 hoah: 「有!」koh 問: 「今 á 日菩薩賜光明護天大元帥, 大家有看 -- 無?」「有! 有!」「賜光明護天大勝軍, 大家有看 -- 無?」「有! 有! 有!」

吳大獅講: 「這 tòh 是天意! 叫我吳大獅普天救世, 濟苦濟難...。兄弟 -- á, 今 á 日稅租「改折」, 一斗變二斗, 五石變十石, 明明 hit-ê 官廳 beh 迫咱死! chit-ê 大租戶 beh 迫咱死! 咱 kui 規年透天作牛作馬, 比精牲 khah m 值! ...今 á 日, 觀世音菩薩看 bē 作 -- 得, 賜我光明護天元帥, 賜咱光明護天大勝軍, 叫我吳大獅普天救世, chhōa 大家來得光明! ...八卦會 ê 兄弟, 這 tòh 是天意! 天叫咱 án-ni 作, 觀世音菩薩叫咱 án-ni 作! ...」眾人聽了心火 tòh, hoah: 「天意! 天意!」lú hoah lú 大聲。

續落三聲大鑼, 林六面叫: 「光明護天大勝軍右勝大將軍賴憲拜!」Hit-ê 人矮矮五尺高, 腰插短刀, 腳脊 phāi" 弓箭, 踏作前來到吳大獅面前跪 -- 落。吳大獅 tháu 一條血紅大絲帶, tī" 二 lián 縛 tōa 伊褲頭, phah 一個大結。He 勇漢 giáh 一支大旗來, 紅底中央一字大字「勝」, 正 pêng 五字「右勝大勝軍」, 賴憲 khap 頭拜三下。林六面叫: 「光明護天大勝軍左勝大將軍李天送拜!」Hit-ê 人六尺高高, 一手 gīm 槍, 腳脊 phāi" 劍, 踏作前來到吳大獅面前跪 -- 落。吳大獅 tháu 一條草綠大絲帶, tī" 二 lián 縛 tī 褲頭, phah 一個大結。勇漢 giáh 一支大旗來, 綠底中央一字大字「勝」, 倒 pêng 五字「左勝大將軍」。Chit 時又 koh 放炮, 大鑼大鼓, chhi" chhi" chhā" chhā", 三、四百外人和齊 hoah: 「普天救世吳大獅! 光明護天吳大帥! 勝! 勝! 勝!」

Ta" chit-ê 右勝大將軍賴憲矮矮五尺長, 插短刀, phāi" 弓箭, 雙手 ná 鐵扒, 雙腳 ná 石 thiau, 到底是啥人? Chin 內面有一節 lò-lò 長緣故, 也是軍師李算本厲害所在。Tī chia 另外插一個頭, tháu 一個結來講。(待續)

第十二屆南瀛文學獎得獎感言

李勤岸 Li Khin-hōa"

感謝咱故鄉台南縣 ê 縣政府 chiah-nih 有文化素養, 會曉撥經費出來設立文學獎, 鼓勵文學創作。Tī 全國所有縣市當中是 giá 頭旗 ê, tī chia, beh kā 台南縣縣政府恭喜! Mā beh 感謝 kā 我推薦 ê 菅芒花語文學會, 特別是理事長方耀乾先生。伊家已有資格 thang thèh chit-ê 獎, 卻提名我出來競爭, 這是心胸曠闊, 真有腹腸 ê 作風, chit 號時代, chit 款人無 chē。我 mā beh kā 伊恭喜!

聽講 chit-ê 文學獎競爭非常激烈, tak 冬 lóng 有真 chē 人被推薦來參賽, 今年聽講 mā 有七個人。可見咱台南縣人文興旺、作家輩出。台南縣 ê 文學風水的確是特別好, 建議縣長會使 kā 這當做台南縣 ê 地方名產來推銷, kā 包裝做那像「桐花祭」、「蓮花祭」ê 地方文化慶典, 咱會使 kā 叫做「南瀛文學祭」lah、「南瀛詩之祭」lah, 抑是

「作家之鄉」lah、「詩人生產地」lah, 這就真有特色。無定著, 以後真 chē 人相爭 beh 移民來台南縣, 抑是 beh 來台南縣生囡仔, 台南縣 soah 變做「文學之旅」ê 觀光聖地, 凡勢, 台南縣 ê 婦產科 seng-li 會變真好!

有人講我 chit-chūn 才 thèh-tiòh chit-ê 獎, 有 khah 慢一層仔。In ê 意思可能是講平平十五萬, 若是 khah 早 thèh-tiòh 新台幣 khah 有票面 ê 價值, Chit-chūn 才 thèh, 錢 tòh 薄去 lah, 算 khah bē hō。我 ê 看法 è 是 á n-ni, 我認為第「十二」屆 ê 南瀛文學獎 beh thèh-tiòh khah 無簡單, 「十二」屆 neh, 十二是一打 neh, kui 打 è, m 是 lan-san è neh。無, 你 kā 我講, 咱 tó 一屆 ê 得主會 tang 像我 á n-ni, 一 khùn me kui 打 è 文學獎?

以上是真正經 ê 第十二屆南瀛文學獎得獎感言, m 是 teh 講笑話。感謝大家。

看阿仁漫畫學台語

Comic strip panels with dialogue in Taiwanese. Panel 1: lí ê liap-ia" chok-phín bōe-bái... 你的攝影作品 糟bái... Panel 2: tñ-sī in-ūi lóng hip san-súi hoe-bák, khòa" khah bōe chhut pún-thó" è khi-bī. 但是因為攏hip山水花木, 看卡糖出本土的氣味... Panel 3: ah~chit-tiu" cháp-chiok è pún-thó" bī! 這張十足的 本土味!

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉: 陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來, 在熱愛台灣, 關心陳文成事件的同鄉支持下, 一直不餘遺力的為台灣的民主, 人權在打拼。二十外年來, 本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金, 一方面肯定得獎學生們的努力和成就, 一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來, 本基金會曾發行《台灣文化》雜誌, 舉辦週年紀念會, 贊助台灣人作家寫作, 邀請台灣作家, 文化工作者訪美, 舉辦紀念音樂會, 舉辦台灣藝術花展, 協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外, 更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址: Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

台語文專刊

蕃薯園

(81)

請踴躍投稿 e-mail: chuniook@lomaji.com